

LANGUAGE MEDIATION (LB19)

(Università degli Studi)

Teaching TRANSLATION ENGLISH VS ALBANIAN II

GenCod A006570

Owner professor Monica GENESIN

Teaching in italian TRADUZIONE SCRITTA INGLESE-ALBANESE II

Teaching TRANSLATION ENGLISH VS ALBANIAN II

SSD code L-LIN/18

Reference course LANGUAGE MEDIATION

Course type Laurea

Credits 9.0

Teaching hours Front activity hours: 54.0

For enrolled in 2022/2023

Taught in 2023/2024

Course year 2

Language ENGLISH

Curriculum PERCORSO ALBANOFONI

Location

Semester Second Semester

Exam type Written

Assessment Final grade

Course timetable

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BRIEF COURSE DESCRIPTION

Tecniche, metodi, strategie e pratica di traduzione scritta Inglese-Albanese dei vari testi scritti e orali.

REQUIREMENTS

Lingua Albanese C1, lingua Inglese B2

COURSE AIMS

Il corso è stato formulato allo scopo di raggiungere gli obiettivi formativi del corso di laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica in coerenza con i risultati di apprendimento previsti dai Descrittori di Dublino. Il livello che verrà acquisito attraverso la frequenza al corso e alle attività seminariale (ore di esercitazione) garantirà allo studente:

Conoscenze e comprensione: il possesso e l'uso attivo, soprattutto nell'ambito di traduzione, delle strutture lessicali e delle nozioni della grammatica albanese e inglese corrispondono rispettivamente al livello C1/B2 del Common European Framework of Reference for Languages (CEFR)

Capacità di applicare conoscenze e comprensione: la capacità di traduzione nel binomio di lingue inglese-albanese al livello scritto.

Autonomia di giudizio: la capacità di riconoscere le proprie lacune, identificando nuove strategie per acquisire nuove conoscenze o competenze.

Abilità comunicative: la capacità di comunicare efficacemente in forma sia orale, che scritta in maniera adeguata all'interlocutore; attraverso la capacità di lavorare in gruppo, di sviluppare idee, progettarne e organizzarne la realizzazione

Capacità di apprendimento: attraverso la capacità di apprendere in maniera continuativa

Saranno potenziate inoltre diverse capacità trasversali che riguardano informazioni generali in modo da permettere al futuro professionista di operare in maniera critica e di portare a termine attività di traduzione e di mediazione interculturale senza incorrere in errori di valutazione interpretativa dei testi e dei contesti.

TEACHING METHODOLOGY	<p>Il corso si avvarrà di diversi metodi didattici:</p> <ul style="list-style-type: none"> – didattica frontale (on line o in presenza) – attività seminariale con lavori di gruppo - laboratorio linguistico <p>L'insegnamento si compone di lezioni frontali e di attività seminariale. La frequenza delle lezioni è vivamente consigliata.</p>
----------------------	--

ASSESSMENT TYPE	<p>La valutazione delle competenze di traduzione nel binomio di lingue inglese-albanese consisterà in un test di carattere applicativo in base a quanto previsto nel programma.</p> <p>L'obiettivo è di valutare il raggiungimento dei seguenti obiettivi didattici:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.Capacità di traduzione di lingue inglese-albanese sia a livello scritto, che orale. 2. Acquisizione di competenze che permettono allo studente di operare in maniera critica e di operare efficacemente nei compiti di traduzione e di mediazione interculturale senza incorrere in errori di valutazione interpretativa dei testi e dei contesti Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL
-----------------	--

ASSESSMENT SESSIONS	consultare bacheca elettronica docente
---------------------	--

FULL SYLLABUS	<p>Attraverso il corso di "Traduzione scritta Inglese-Albanese" si mira a fornire ai studenti tecniche, metodi, strategie e pratiche per la traduzione scritta del binomio di lingue inglese-albanese. Lo studente sarà guidato verso l'analisi e lo sguardo critico alle differenze o approssimazioni linguistiche, strutturali, stilistiche, tenendo conto anche di criteri pragmatici, extra-linguistici e situazionali necessari per la traduzione dall'inglese all'albanese.</p> <p>Il corso è costituito da una parte teorica e una parte pratica. Nella parte teorica verranno trattate in modo comparativo le peculiarità al livello morfo-sintattico e lessicale, nonché culturale delle due lingue ai fini della traduzione.</p> <p>Nella parte pratica gli studenti saranno seguiti durante il loro esercizio di traduzione inglese-albanese. Oltre alla traduzione gli studenti saranno guidati a correggere, modificare e valutare le traduzioni fatte dall'inglese all'albanese.</p>
---------------	--

REFERENCE TEXT BOOKS	<p>Bibliografia:</p> <p>a.Parte istituzionale:</p> <p><i>Baker, M. (2011) In Other Words: A Coursebook on Translation, Routledge.</i></p> <p><i>2014: Translation: A Multidisciplinary Approach, House, J (ed)</i></p> <p>b.Letteratura secondaria:</p> <p>Stefanllari,I (1998): <i>Fjalor frazeologjik anglisht-shqip</i>, Shtëpia botuese enciklopedike, Tiranë</p> <p>Qatipi, Sh.(2012): <i>Disa probleme të proverbeve në gjuhën angleze vështruar në përfaqje me gjuhën shqipe</i>, Tiranë.</p> <p>Deutscher, G. (2010): <i>Through the Language Glass: Why The World Looks Different In Other Languages</i>, New York: Henry Holt and Company</p>
----------------------	---